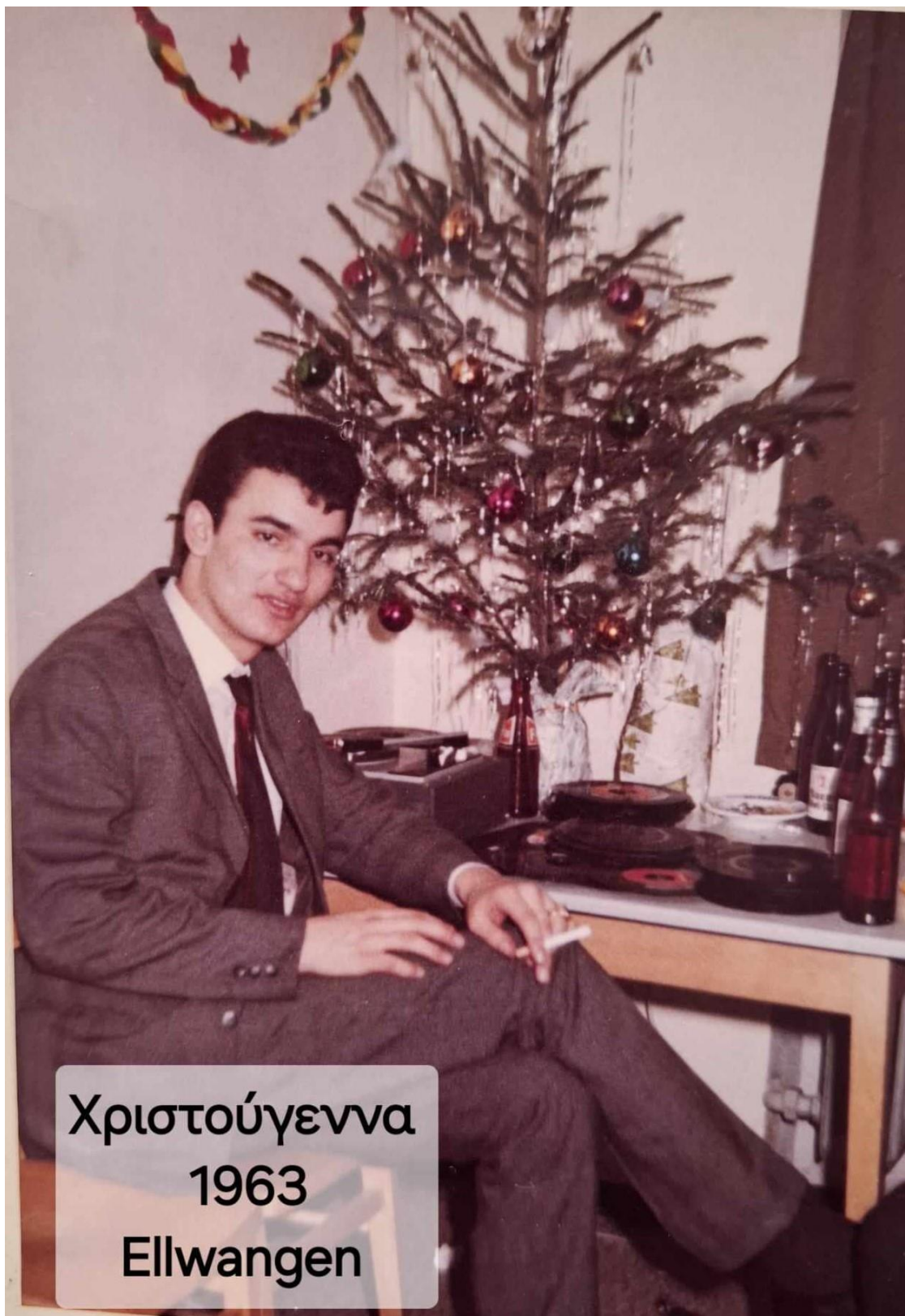




1963 Χριστούγεννα στο Ellwangen

Μια όμορφη ιστορία Γερμανοελληνικής μετανάστευσης, αφιερωμένη σε όλους εκείνους που μιλούν μια διαφορετική γλώσσα χάρη στην τεχνητή νοημοσύνη (AI).

Την παραμονή των Χριστουγέννων του 1963, ο δήμαρχος του Ellwangen προσκάλεσε και τους 300 περίπου Έλληνες εργάτες του εργοστασίου Varta-Pertrix σε μια εκδήλωση υποδοχής στο δημαρχείο. Πολλές ημέρες πριν, ο Έλληνας διερμηνέας του εργοστασίου, ο οποίος γνώριζε τη μεγάλη σημασία αυτής της εκδήλωσης και την «εορταστική» ενδυμασία των συμπατριωτών μας, τους συμβούλευσε να αγοράσουν καινούργια ρούχα και παπούτσια, να πλύνουν τα μαλλιά τους, να ξυριστούν κ.λπ. Ο Έλληνας διερμηνέας γνώριζε ότι ο τοπικός Τύπος θα ήταν παρών στην εκδήλωση και θα ενημέρωνε το κοινό με άρθρα και φωτογραφίες. Και ήθελε να παρουσιάσει τους Έλληνες με την καλύτερη δυνατή προβολή,

Πολλοί Έλληνες άκουσαν τις συμβουλές του διερμηνέα, αλλά δεν υπήρχαν αρκετά χρήματα για όλα. Έτσι, την ημέρα της εκδήλωσης έγινε μια πολύχρωμη παρέλαση και ένας ακατάλληλος συνδυασμός παλαιών και νέων ρούχων, γεγονός που ανάγκασε τον Έλληνα διερμηνέα να δώσει και πάλι «συμβουλές». Αλλά αυτή τη φορά στους Γερμανούς φωτογράφους. «Μόνο όσοι είναι καλά ντυμένοι είναι φωτογενείς», τους συμβούλευσε.

Στην ευχαριστήρια ομιλία του -στα γερμανικά, φυσικά, μια γλώσσα άγνωστη στους Έλληνες- ο δήμαρχος της πόλης αναφέρθηκε στους μεγάλους προγόνους των Ελλήνων, μίλησε για τον αρχαίο ελληνικό πολιτισμό, τη γέννηση της δημοκρατίας στην Αθήνα, τους Ολυμπιακούς Αγώνες και πολλά άλλα. Το όνομα του Σωκράτη αναφέρθηκε πάνω από δέκα φορές, το οποίο ένας συμπατριώτης του απομνημόνευσε καλά και την επόμενη μέρα στο εργοστάσιο πήγε σε έναν άλλο συμπατριώτη του πρωί-πρωί και του είπε **"Βρε Σωκράτη, πού ήσουν χθες το βράδυ; Ο δήμαρχος μιλούσε συνέχεια για σένα"**.

K.K.

1963 Weihnachten in Ellwangen

Eine schöne deutsch-griechische Einwanderergeschichte, die dank der Künstlichen Intelligenz (KI) allen Anderssprechenden gewidmet ist.

Am Vorabend des Weihnachtsfestes 1963 lud der Oberbürgermeister von Ellwangen alle rund 300 griechischen Arbeiter der Varta-Pertrix-Fabrik zu einer Begrüßungsveranstaltung ins Rathaus ein. Viele Tage zuvor riet der griechische Dolmetscher des Werks, der um die große Bedeutung dieses Ereignisses und die „festliche“ Kleidung unserer Landsleute wusste, ihnen, neue Kleidung und Schuhe zu kaufen, sich die Haare zu waschen, sich zu rasieren usw. Der griechische Dolmetscher wusste, dass die lokale Presse bei der Veranstaltung anwesend sein und die Öffentlichkeit mit Artikeln und Fotos informieren würde. Und er wollte die Griechen im bestmöglichen Licht darstellen,

Viele Griechen hörten auf den Rat des Dolmetschers, aber das Geld reichte nicht für alles. So kam es am Tag der Veranstaltung zu einer bunten Parade und einer unpassenden Kombination aus alten und neuen Kleidern, die den griechischen Dolmetscher zwangen, erneut „Ratschläge“ zu erteilen. Aber dieses Mal an die deutschen Fotografen. „Nur wer gut gekleidet ist, ist fotogen“, riet er ihnen.

Der Bürgermeister der Stadt verwies in seiner Dankesrede - natürlich auf Deutsch, einer den Griechen unbekannten Sprache - auf die großen Vorfahren der Griechen, sprach über die antike griechische Kultur, die Geburt der Demokratie in Athen, die Olympischen Spiele und vieles mehr. Mehr als zehnmal fiel der Name Sokrates, den sich ein Landsmann gut einprägte,

und am nächsten Tag in der Fabrik geht er gleich morgens zu einem anderen Landsmann und sagt zu ihm. **"Du Sokrates, wo warst du gestern Abend? Der Bürgermeister hat ständig von dir gesprochen."**

K.K.

1963 Christmas in Ellwangen

A beautiful German-Greek immigrant story, thanks to artificial intelligence (AI), dedicated to all speakers of other languages.

On the evening before Christmas in 1963, the Lord Mayor of Ellwangen invited all 300 Greek workers at the Varta-Pertrix factory to a welcome event at City Hall. Many days before, the plant's Greek interpreter, who knew about the great importance of this event and the 'festive' clothing of our compatriots, advised them to buy new clothes and shoes, wash their hair, shave, etc. The Greek interpreter knew that the local press would be present at the event and would inform the public with articles and photos. And he wanted to present the Greeks in the best possible light,

Many Greeks took the interpreter's advice, but there wasn't enough money for everything. So on the day of the event, there was a colourful parade and an incongruous combination of old and new clothes, forcing the Greek interpreter to give 'advice' again. But this time to the German photographers. 'Only those who are well dressed are photogenic,' he advised them.

In his acceptance speech, the mayor of the city referred – in German, of course, a language unknown to the Greeks – to the great ancestors of the Greeks, spoke about ancient Greek culture, the birth of democracy in Athens, the Olympic Games and much more. The name Socrates was mentioned more than ten times, which a fellow countryman took note of, and the next day in the factory he went to another fellow countryman first thing in the morning and said to him, **'You Socrates, where were you last night? The mayor kept talking about you.'**

K.K.

1963 Noël à Ellwangen

Une belle histoire d'immigration germano-grecque dédiée, grâce à l'intelligence artificielle (IA), à tous ceux qui parlent une autre langue.

La veille de Noël 1963, le maire d'Ellwangen a invité les quelque 300 ouvriers grecs de l'usine Varta-Pertrix à une réunion de bienvenue à l'hôtel de ville. De nombreux jours auparavant, l'interprète grec de l'usine, conscient de la grande importance de cet événement et de la tenue « festive » de nos compatriotes, leur avait conseillé d'acheter de nouveaux vêtements et chaussures, de se laver les cheveux, de se raser, etc. L'interprète grec savait que la presse locale serait présente à l'événement et qu'elle informerait le public par des articles et des photos. Et il voulait présenter les Grecs sous le meilleur jour possible,

De nombreux Grecs ont écouté les conseils de l'interprète, mais l'argent ne suffisait pas à tout couvrir. C'est ainsi que le jour de l'événement, un défilé coloré et une combinaison inappropriée de vêtements anciens et nouveaux ont obligé l'interprète grec à donner à nouveau des « conseils ». Mais cette fois-ci aux photographes allemands. « Seuls ceux qui sont bien habillés sont photogéniques », leur a-t-il conseillé.

Dans son discours de remerciement - en allemand bien sûr, une langue inconnue des Grecs - le maire de la ville a fait référence aux grands ancêtres des Grecs, a parlé de la culture grecque

antique, de la naissance de la démocratie à Athènes, des Jeux olympiques et de bien d'autres choses encore. Plus de dix fois, le nom de Socrate a été prononcé, un compatriote l'a bien mémorisé et le lendemain, à l'usine, dès le matin, il va voir un autre compatriote et lui dit. **"Toi Socrate, où étais-tu hier soir ? Le maire n'arrêtait pas de parler de toi ».**

K.K.

1963 Ellwangen'de Noel

Yapay zeka (AI) sayesinde farklı bir dil konuşan herkese adanmış güzel bir Alman-Yunan göçmen hikayesi.

Ellwangen Belediye Başkanı, 1963 Noel'inin arifesinde Varta-Pertrix fabrikasında çalışan 300 kadar Yunan işçiyi belediye binasında bir karşılama etkinliğine davet etti. Günler öncesinden, bu etkinliğin ve yurttaşlarımızın "bayramlık" kıyafetlerinin büyük önemini farkında olan fabrikadaki Yunan tercüman, onlara yeni kıyafetler ve ayakkabılar almalarını, saçlarını yıkamalarını, tıraş olmalarını vs. tavsiye etti. Yunan tercüman, yerel basının etkinlikte hazır bulunacağını ve kamuoyunu makale ve fotoğraflarla bilgilendireceğini biliyordu. Ve Yunanlıları mümkün olan en iyi şekilde tanıtmak istiyordu,

Birçok Yunanlı tercümanın tavsiyelerini dinledi ancak her şey için yeterli para yoktu. Bu yüzden etkinlik günü renkli bir geçit töreni ve eski ve yeni kıyafetlerin uygunsuz bir kombinasyonu vardı, bu da Yunan tercümanı tekrar "tavsiye" vermek zorunda bıraktı. Ama bu kez Alman fotoğrafçılara. "Sadece iyi giyinmiş olanlar fotojeniktir" diye onlara tavsiyede bulundu.

Belediye Başkanı kabul konuşmasında - tabii ki Yunanlıların bilmediği bir dil olan Almanca - Yunanlıların büyük atalarına atıfta bulundu, antik Yunan kültüründen, Atina'da demokrasinin doğuşundan, Olimpiyat Oyunlarından ve çok daha fazlasından bahsetti. Sokrates ismi on kereden fazla geçti ve bir hemşerisi bunu çok iyi ezberledi ve ertesi gün fabrikada sabah ilk iş olarak başka bir hemşerisine gitti ve ona şöyle dedi **"Sokrates, dün gece neredeydin? Belediye başkanı sürekli senden bahsediyordu."**

K.K.

1963 Natale a Ellwangen

Una bella storia di immigrati greco-tedeschi, dedicata a tutti coloro che parlano una lingua diversa grazie all'intelligenza artificiale (AI).

Alla vigilia del Natale 1963, il sindaco di Ellwangen invitò tutti i circa 300 lavoratori greci della fabbrica Varta-Pertrix a un evento di benvenuto nel municipio. Molti giorni prima, l'interprete greco della fabbrica, consapevole del grande significato di questo evento e dell'abbigliamento "festivo" dei nostri connazionali, consigliò loro di comprare vestiti e scarpe nuove, di lavarsi i capelli, di radersi, ecc. L'interprete greco sapeva che la stampa locale sarebbe stata presente all'evento e avrebbe informato il pubblico con articoli e foto. E voleva presentare i greci nella migliore luce possibile,

Molti greci hanno ascoltato i consigli dell'interprete, ma non c'erano abbastanza soldi per tutto. Così il giorno dell'evento ci fu una sfilata colorata e una combinazione inappropriata di abiti vecchi e nuovi, che costrinse l'interprete greco a dare nuovamente "consigli". Ma questa volta ai fotografi tedeschi. "Solo chi è ben vestito è fotogenico", ha consigliato loro.

Nel suo discorso di accettazione - ovviamente in tedesco, lingua sconosciuta ai greci - il sindaco della città ha fatto riferimento ai grandi antenati dei greci, ha parlato dell'antica cultura

greca, della nascita della democrazia ad Atene, dei Giochi Olimpici e di molto altro. Il nome di Socrate venne fuori più di dieci volte, che un compaesano memorizzò bene, e il giorno dopo in fabbrica andò di prima mattina da un altro compaesano e gli disse. **"Socrate, dov'eri ieri sera? Il sindaco continuava a parlare di te".**

K.K.

1963 Navidad en Ellwangen

Una bonita historia de inmigrantes germano-griegos, dedicada a todos aquellos que hablan una lengua diferente gracias a la inteligencia artificial (IA).

En vísperas de la Navidad de 1963, el alcalde de Ellwangen invitó a los cerca de 300 trabajadores griegos de la fábrica Varta-Pertrix a un acto de bienvenida en el ayuntamiento. Muchos días antes, el intérprete griego de la fábrica, que era consciente de la gran importancia de este acontecimiento y de la vestimenta «festiva» de nuestros compatriotas, les aconsejó que se compraran ropa y zapatos nuevos, se lavaran el pelo, se afeitaran, etc. El intérprete griego sabía que la prensa local estaría presente en el acto e informaría al público con artículos y fotos. Y quería presentar a los griegos de la mejor manera posible,

Muchos griegos escucharon los consejos del intérprete, pero no había dinero suficiente para todo. Así que el día del evento hubo un colorido desfile y una inapropiada combinación de ropa vieja y nueva, lo que obligó al intérprete griego a volver a dar «consejos». Pero esta vez a los fotógrafos alemanes. «Sólo los que van bien vestidos son fotogénicos», les aconsejó.

En su discurso de aceptación -en alemán, por supuesto, una lengua desconocida para los griegos-, el alcalde de la ciudad se refirió a los grandes antepasados de los griegos, habló de la cultura griega antigua, del nacimiento de la democracia en Atenas, de los Juegos Olímpicos y mucho más. Salió más de diez veces el nombre de Sócrates, que un compatriota memorizó bien, y al día siguiente en la fábrica se dirigió a otro compatriota a primera hora de la mañana y le dijo. **"Sócrates, ¿dónde estuviste anoche? El alcalde no paraba de hablar de ti».**

K.K.

Natal de 1963 em Ellwangen

Uma bela história de imigrantes germano-gregos, dedicada a todos aqueles que falam uma língua diferente graças à inteligência artificial (IA).

Na véspera do Natal de 1963, o Presidente da Câmara de Ellwangen convidou os cerca de 300 trabalhadores gregos da fábrica Varta-Pertrix para um evento de boas-vindas na Câmara Municipal. Com muitos dias de antecedência, o intérprete grego da fábrica, consciente do grande significado deste acontecimento e da indumentária “festiva” dos nossos compatriotas, aconselhou-os a comprar roupa e sapatos novos, a lavar o cabelo, a fazer a barba, etc. O intérprete grego estava consciente da importância deste acontecimento. O intérprete grego sabia que a imprensa local estaria presente no evento e informaria o público com artigos e fotografias. E queria apresentar os gregos da melhor forma possível,

Muitos gregos deram ouvidos aos conselhos do intérprete, mas não havia dinheiro suficiente para tudo. No dia do evento, houve um desfile colorido e uma combinação inadequada de roupas velhas e novas, o que obrigou o intérprete grego a dar novamente “conselhos”. Mas desta vez para os fotógrafos alemães. “Só os que estão bem vestidos são fotogénicos”, aconselhou.

No seu discurso de aceitação - em alemão, claro, uma língua desconhecida para os gregos - o presidente da câmara da cidade referiu-se aos grandes antepassados dos gregos, falou da cultura grega antiga, do nascimento da democracia em Atenas, dos Jogos Olímpicos e muito mais. O nome de Sócrates surgiu mais de dez vezes, que um compatriota memorizou bem, e no dia seguinte, na fábrica, foi ter com outro compatriota logo pela manhã e disse-lhe **"Sócrates, onde estiveste ontem à noite? O presidente da câmara não parava de falar de ti."**

K.K.

1963 Božič v Ellwangnu

Lepa nemško-grška priseljenska zgodba, posvečena vsem tistim, ki zaradi umetne inteligence govorijo drug jezik.

Na predvečer božiča leta 1963 je župan mesta Ellwangen povabil vseh približno 300 grških delavcev iz tovarne Varta-Pertrix na sprejem v mestno hišo. Veliko dni prej jim je grški tolmač v tovarni, ki se je zavedal velikega pomena tega dogodka in „praznične“ obleke naših rojakov, svetoval, naj si kupijo nova oblačila in čevlje, si umijejo lase, se obrijejo itd. Grški tolmač je vedel, da bo na dogodku prisoten lokalni tisk, ki bo javnost obveščal s članki in fotografijami. Zato je želel Grke predstaviti v najboljši možni luči,

Veliko Grkov je poslušalo tolmačev nasvet, vendar za vse ni bilo dovolj denarja. Tako je na dan dogodka potekala pisana parada in neprimerna kombinacija starih in novih oblačil, zaradi česar je moral grški tolmač znova dajati „nasvete“. Toda tokrat nemškim fotografom. „Fotogenični so samo tisti, ki so dobro oblečeni,“ jim je svetoval.

V svojem zahvalnem govoru - seveda v nemščini, ki je Grkom neznan jezik - se je župan mesta skliceval na velike prednike Grkov, govoril o starogrški kulturi, rojstvu demokracije v Atenah, olimpijskih igrah in še marsičem. Več kot desetkrat je bilo omenjeno ime Sokrat, ki si ga je rojak dobro zapomnil, naslednji dan pa je v tovarni takoj zjutraj odšel k drugemu rojaku in mu rekel. **"Sokrat, kje si bil sinoči? Župan je ves čas govoril o tebi."**

K.K.

Рождество 1963 года в Эллвангене

Красивая история немецко-греческих иммигрантов, посвященная всем тем, кто говорит на другом языке благодаря искусственному интеллекту (ИИ).

В канун Рождества 1963 года мэр города Эльванген пригласил всех 300 или около того греческих рабочих с завода Varta-Pertrix на торжественное мероприятие в ратуше. За много дней до этого греческий переводчик на заводе, который знал о большом значении этого события и о «праздничной» одежде наших соотечественников, посоветовал им купить новую одежду и обувь, помыть голову, побриться и т.д. Греческий переводчик знал о важности этого события. Греческий переводчик знал, что на мероприятии будет присутствовать местная пресса, которая будет информировать общественность статьями и фотографиями. И он хотел представить греков в наилучшем свете,

Многие греки прислушались к советам переводчика, но денег на все не хватало. Поэтому в день мероприятия был устроен красочный парад и неуместное сочетание старой и новой одежды, что заставило греческого переводчика снова давать «советы». Но на этот раз немецким фотографам. «Только те, кто хорошо одет, фотогеничны», - посоветовал он им.

В своей речи - разумеется, на немецком, неизвестном грекам языке - мэ́р города обратился к великим предкам греков, рассказал о древнегреческой культуре, зарождении демократии в Афинах, Олимпийских играх и многом другом. Более десяти раз прозвучало имя Сократа, которое земляк хорошо запомнил, а на следующий день на заводе первым делом подошел к другому земляку и сказал. **"Сократ, где ты был вчера вечером? Мэр все время говорил о тебе".**

K.K.

عيد الميلاد في إيلوانجن 1963

قصة هجرة ألمانية يونانية يونانية جميلة، مهداة إلى كل من يتحدثون لغة مختلفة بفضل الذكاء الاصطناعي (الذكاء الاصطناعي)

في عشية عيد الميلاد عام 1963، دعا عمدة إيلوانجن جميع العمال اليونانيين من مصنع فارتا-بيرتريكس البالغ عددهم 300 عامل تقريبًا إلى حفل ترحيب في قاعة المدينة. وقبل عدة أيام من هذا الحدث، نصّحهم المترجم اليوناني في المصنع، الذي كان على دراية بالأهمية الكبيرة لهذا الحدث، والملابس "الاحتفالية" لمواطنينا، بشراء ملابس وأحذية جديدة، وغسل شعرهم، وحلاقة ذقنهم، وما إلى ذلك. كان المترجم الفوري اليوناني يعلم أن الصحافة المحلية ستكون حاضرة في هذا الحدث وستقوم بإعلام الجمهور بالمقالات والصور. وأراد تقديم اليونانيين في أفضل صورة ممكنة

واستمع العديد من اليونانيين إلى نصيحة المترجم، ولكن لم يكن هناك ما يكفي من المال لكل شيء. لذلك في يوم الحدث، كان هناك استعراض ملون ومزيج غير لائق من الملابس القديمة والجديدة، مما أجبر المترجم اليوناني على تقديم "النصيحة" مرة أخرى. ولكن هذه المرة للمصورين الألمان. فقد نصّحهم قائلاً: "فقط أولئك الذين يرتدون ملابس أنيقة هم من يجيدون التصوير".

في خطاب القبول - باللغة الألمانية بالطبع، وهي لغة غير معروفة لليونانيين - أشار عمدة المدينة إلى أسلاف اليونانيين العظماء، وتحدث عن الثقافة اليونانية القديمة، وميلاد الديمقراطية في أثينا، والألعاب الأولمبية، وغير ذلك الكثير. ورد اسم سقراط أكثر من عشر مرات، وقد حفظها أحد مواطنيه جيدًا، وفي اليوم التالي في المصنع ذهب إلى مواطن آخر من مواطنيه في الصباح الباكر وقال له **"يا سقراط، أين كنت الليلة الماضية؟ ظل العمدة يتحدث عنك"**.

K.K.